



Matěj Všíňec,

Parrain du 7ème Printemps d'Europe

"L'Europe, définition subjective : un laboratoire de l'humanité, une renaissance de l'utopie, une géographie ouverte, un projet de société durable, une belle rencontre entre la liberté et le devoir, un nouvel humanisme.

Pour quelqu'un comme moi, qui ai vécu pendant 30 ans du mauvais côté du rideau de fer, l'Europe c'est le rêve matérialisé, c'est la réunification des enfants égarés par l'histoire, c'est la fin des dictatures atroces et de la bêtise humaine. Vu de l'Est, l'Europe est le seul projet de société viable qui reste après la chute des utopies meurtrières et des idéologies conçues comme autant de formes de lavage de cerveaux. L'Europe est à la fois horizon et construction, source d'espoir et d'identité, une idée vivante qui fait fondre les frontières et qui élargit l'espace de la dignité. Oui, parfois l'Europe a aussi cette autre image, de cité assiégée par la crise, de citadelle fatiguée devant un avenir trop pressé ou trop aveugle. Mais dans ce combat contre l'accélération du temps il ne faut pas se tromper, ni d'adversaire, ni d'allié. L'Europe a été trop longtemps le centre démesuré et autiste du monde. C'est le moment, pour elle, de devenir le centre de la raison. En effet, l'Europe est une idée récente, c'est depuis la fin de la deuxième guerre mondiale qu'elle essaie d'inventer la paix durable et la liberté pour tous.

Non, il ne faut pas tomber dans la détresse et écouter les Cassandres. L'Europe n'est pas source de problèmes, mais source de solutions. Il faut seulement l'aimer un peu plus, lui accorder un peu plus d'énergie et un peu plus d'imagination."



Parrainée par Matěj Všíňec, cette 7ème édition de Printemps d'Europe nourrit notre utopie, celle de contribuer à l'émergence d'une démocratie européenne fondée sur la pluralité des langues-cultures ; celle aussi de participer à l'écriture du grand Récit Européen. Comme le dit avec force Marie-José Mondzain :

« Je fais de la culture non pas un enjeu qui dépendrait des choix politiques, mais une condition de la vie politique elle-même ». Merci à toutes celles et tous ceux qui participent à l'invention de ces nouveaux terrains de jeu ! Merci aux collectivités et aux partenaires, très nombreux, qui soutiennent et encouragent nos initiatives... Merci à l'ensemble de l'équipe d'Europe & Cies.

Nous vous donnons rendez-vous le 8 mai à 15h au Village des langues et des cultures du Parc Blandan, pour fêter ce Printemps d'Europe en compagnie de Matěj Všíňec et de nos nombreux invités.

Renaud Lescuyer, délégué général de l'Association - 2 avril 2014

Avec les artisans

Délégué général : R. Lescuyer • Administration : A. De Stefano • Communication : K. Pambrun • Logistique : S. Crohem • Coordination du projet Charivari : M.C. Guérard • Conseiller dramaturgique : J.L. Sackur • Régisseur général : J. Allaire • Fil rouge : J. Jacot • Image : B. Théry • Graphisme : Valérie[net] • Photographie : É. Zeizig

Avec les co-organisateurs

Théâtre des Marronniers, Théâtre Nouvelle Génération, MJC Monplaisir, Cie Image Aigüe, Maison de l'Europe et des Européens

Avec le Soutien des collectivités

Ville de Lyon, Région Rhône-Alpes, Ministère de la Ville (ACSE)

Et de nos partenaires européens

Consulat Général de Roumanie à Lyon, Institut Culturel Italien, Goethe Institut

Europe & Cies remercie particulièrement

Matěj Všíňec, Jean-Louis Sackur, David Bursztein, Catherine Le Jean, Bruno Théry, les bénévoles, les familles hôtes, les associations de Charivari, Abraham Bengio, Franck Lévy, Gonzalo Navarro, Clément Peretjatko, Yves Pignard et son équipe, Nino d'Introna et son équipe, la MJC Monplaisir, Gabriela Dancanu, Bernd Finger, Loredana Lorenzo, l'Institut culturel italien de Lyon, Nicolas Ehler, Nicolas Bertrand, Mimmo Sorrentino, Davog Rynne, Rohi Ayadi, Julie Quénehen, Nicolas Roméas, Renaud Rocher, et la Maison de l'Europe et des Européens, la SAFC (Mathilde, Ludivine, Laure-Hélène), la Bande à Balk, Emile Zeizig, le CA et les Mousquetaires d'Europe & Cies www.europeecties.eu



Calendrier

Du 8 au 11 mai

Charivari, au Parc Blandan

8 mai Ouverture officielle du festival, 9 mai Fête de l'Europe et des Européens

10 mai Jour de Fête à Elseneur

11 mai Big Langues Bazar

12 & 13 mai

MJC Monplaisir

12 mai Pas de théâtre

13 mai Victime

14 mai

Sur les traces de Radovan Ivšić • Théâtre Le Fou

Djoha • Espace Arts Dreams

15 & 16 mai

La Ville d'un seul Habitant • TNG

Du 15 au 25 mai

Les Violettes • Théâtre Le Fou

17 mai

Forum Une âme pour l'Europe • Goethe Institut

17 et 18 mai

Aquarium, précédé de Vané • TNG

19 mai

La dramaturgie italienne contemporaine

Théâtre des Marronniers

20 mai

La dramaturgie grecque contemporaine

Théâtre des Marronniers

Du 20 au 22 mai

Cœurs battant comme des tambours

Église Saint-Polycarpe

21 mai

Ballade irlandaise • Théâtre des Marronniers

22 & 23 mai

Tu M'en Liras Tant • Théâtre des Marronniers

24 mai

Paul Predki en concert • INSA Lyon

24 & 25 mai

Atrides métamorphose du rite

MJC Monplaisir

L'Effondrement de la Tour Eiffel • TNG

25 mai

Djoha • INSA Lyon

Ils soutiennent Printemps d'Europe

Cassandra/ Horschamp

Cassandra/Horschamp explore depuis 1995 les relations entre l'art, la culture et la société contemporaine. Sa démarche consiste à transmettre les fondamentaux de l'action culturelle et artistique, à l'origine du service public de la culture française, avec une revue trimestrielle culturelle de référence. Exclutivité Printemps d'Europe : Les spectateurs bénéficient, sur présentation d'un justificatif, d'un tarif d'abonnement privilégié (27€ au lieu de 35€)

www.horschamps.org

SAFC

Scénographie de l'Aléatoire Fraîchement Contrôlé

Collectif de trois scénographes lyonnaises au service de l'événementiel et du spectacle vivant, assure la conception et réalisation d'espaces créatifs, de l'implantation générale à l'objet.

Artist'Up

Située à Lyon, cette plateforme artistique nationale gratuite a pour but de favoriser les échanges interdisciplinaires et de promouvoir les artistes et les structures auprès du public. www.artistup.fr

De l'autre Côté du Pont

SCOP lyonnaise spécialisée dans la restauration, travaille étroitement avec les producteurs locaux. Depuis janvier 2013, elle est équipée d'un camion de cuisine itinérante pour promouvoir ces produits dans une ambiance festive.

Spectacles & fêtes

Du 8 au 11 mai

Charivari,

Fête des langues et des cultures à Lyon

PARC BLANDAN (LYON 7^È)

VILLAGE DES LANGUES

8 mai - 15h

Inauguration

Charivari met en scène la rencontre entre des associations du Forum des langues, les compagnies accueillies, la troupe des Comédiens de la Cité et, bien-sûr, le grand public. L'esplanade du Parc Blandan est aménagée en un village convivial habité par les langues du monde. Le parc devient scène ! Des échoppes côtoient des théâtres répartis dans le village, où seront jouées des scènes d'Hamlet de Shakespeare par tous les acteurs. Des humains d'horizons différents, au cœur d'un projet partagé, sauront créer une atmosphère qui transportera le public dans le folklore vivant et mystérieux des langues et du théâtre !

Scénographie : Collectif SAFC

(Ludivine Defranoux, Mathilde Furbacco, Laure-Hélène Maison) Avec des associations linguistiques lyonnaises, des compagnies invitées pour Printemps d'Europe et les acteurs de Charivari

8 mai - 17h

David Bursztein Orchestra

CRÉATION MUSICALE MULTILINGUE

CIE LIFE IS NOT A PICNIC

Grenoble, France

Le concert de David Bursztein s'apparente à un caméléon. Un morceau italien, un air yiddish, un passage par l'anglais... Les langues et mélodies locales s'enchaînent joyeusement, et la scène est une mosaïque vivante faite de musiciens, chanteurs, acteurs et danseurs vibrant au gré des différentes cultures. À travers ce bal moderne et dynamique, David Bursztein, fondateur cosmopolite de la compagnie Life is not a picnic, nous fait partager les découvertes du Village des Langues.

9 mai - 10h - 19h

Fête de l'Europe et des Européens

Co-organisée avec la Maison de l'Europe et des Européens

A chacun des habitants de l'Europe, le 9 mai tend un miroir qui renvoie l'image de lui-même... Pour cette journée-anniversaire, la Maison de l'Europe vous invite à une réflexion dynamique sur la citoyenneté européenne à travers une palette d'activités intellectuelles et artistiques : exposition du Parlement européen en images, confection d'une fresque collective, jeux éducatifs pour enfants... La journée sera notamment rythmée par deux débats à 11h et 15h.

10 mai - 14h - 19h

Jour de fête à Elseneur

C'est jour de kermesse au village natal du jeune Hamlet ! Notre Village des langues et des cultures ressuscite le temps d'une journée le mythe du héros de William Shakespeare... Son histoire s'est fragmentée en divers épisodes qui ont atterri aux quatre coins du globe ! À vos sacs à dos, c'est à vous de traverser les continents et recoller les morceaux en suivant notre jeu de piste !

Mise en scène : Catherine Le Jean et Renaud Lescuyer assistés de Marie-Caroline Guérard • Scénographie : Atelier SAFC Avec des associations culturelles et linguistiques de Lyon & Rhône-Alpes, des artistes amateurs professionnels et occasionnels, la troupe des Comédiens de la Cité • Régie et logistique : les mousquetaires d'Europe & Cies et l'équipe bénévole du Festival.

11 mai - 14h - 19h

Big langues Bazar à Blandan

Les associations linguistiques lyonnaises font leur grand étalage de printemps ! Chaque culture sort pour vous de ses placards ce qu'elle a de plus riche à partager, de plus étonnant à découvrir. Chacune vous offre un bout d'ailleurs ! Il en résulte une foire multicolore absolument fascinante...

11 mai - 17h

La Bande à Balk

Concert

Musique balkanique épique et endiablée. C'est une bande de joyeux lurons qui nous emmène en Roumanie, en Serbie, en Macédoine, en Bulgarie, et peut-être même encore plus loin... Ambiance assurée.



12 & 13 mai

MJC MONPLAISIR

CIE BABII

Tcheliabinsk, Russie

Nous accueillons de nouveau la Compagnie Babii qui participe depuis l'Oural à la construction d'Eu Ro Pa notamment en organisant le festival TheArt depuis 2011.

Mise en scène : Elena Kalouzhskikh • Avec : Vassilissa Chalamberidze, Aïgoul Redreeva, Natalia Skolova, Alla Totchilkana

12 mai - 20h

Pas de théâtre

DE ELENA KALOUZHSHKIKH

EN RUSSE SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

Pas de théâtre, c'est un portrait nostalgique du Noël dans l'ex-URSS. Les chaussettes blanches, les sandales, le short noir, les oreilles de lapin, le Père Noël : tout est là !

13 mai - 20h

Victime

DE ALEXANDRE MOLTCHANOV

EN RUSSE SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

Une femme tente de comprendre le naufrage de sa vie après le départ de son mari. Son monologue distille une profonde réflexion sur les relations humaines.

14 mai

15h

ESPACE ARTS DREAMS

Djoha

EN ARABE ET FRANÇAIS

ASSOCIATION ARTS DREAMS

Lyon, France

Entre musique, contes et théâtre, Djoha, personnage mythique du folklore traditionnel au Proche et Moyen-Orient, évoque les sujets de société de chez lui et d'ailleurs sous l'angle de l'humour. Moitié sage moitié fou, aux traits indiens, persans voire même grecs, il s'adresse aux petits et aux grands...

Tous public dès 7 ans

Avec : Rohi Ayadi, Iyad Abdo • www.art-dreams.org

15 mai et 16 mai

15 mai - 19h30 x 16 mai - 20h

TNG

La ville d'un seul habitant

DE MATĚJ VŠIŇEC, EN FRANÇAIS

CIE DE LA GARE

Vitry-Sur-Seine, France

Quand des poèmes de jeunesse drôles et sensibles deviennent un joyeux récital musical... Une voix, un violon, une guitare : c'est tout ce qu'il aura fallu à la Cie de la Gare pour faire ressortir la mélodie et l'émotion des phrases de Matěj Všíňec, dramaturge roumain le plus joué en France, après des années de censure dans sa Roumanie natale. Les mots sonnent comme des images : au cœur est la ville. Et les musiciens sont eux comme la main bienveillante sur le cœur d'une ville aimée.

Mise en scène et interprétation : Mustapha Aouar • Musiciens : Éric Recordier, Aurélien Rozo • Traduit du roumain par : Nicolas Cavailles

Du 15 au 25 mai

THÉÂTRE LE FOU

Les Violettes

D'EMMANUELLE DESTREMAU.

CIE ESSENTIEL EPHÉMÈRE

Lyon, France

Violette a six ans ou peut-être douze. Elle vit entre sa mère et son Tonton Alipio. Rien ne la différencie des autres petites filles. Elle n'aime pas les petits pois et déteste la c... Mise en scène: Renaud Rocher • Distribution : Valérie Belencon, Pascaline Chambon et Alizé Lombardo www.lefou.eu

17 & 18 mai

17 mai - 20h x 18 mai - 16h30

TNG

Aquarium précédé de Vané

DE RADOVAN IVŠIĆ EN FRANÇAIS

CIE COLLAPSE

Lyon, France

Aquarium, œuvre intemporelle évoque aussi bien l'enfermement dans les camps de concentration, au sens propre, que les "camps" symboliques organisés par les hiérarchies militaires et politiques, la démagogie et l'oppression de l'individu. « Un cauchemar sans acte et sans fin » selon Radovan Ivšić, retrasmcrit ici avec toute la subtilité des ombres chinoises de Clément Peretjatko. En première partie, les ombres retracent la quête de liberté de Vané, petit garçon épris de merveilleux qui se laisse guider par son imagination poétique tout en s'éloignant naturellement de son quotidien familial briseur de rêve. Vané a obtenu le label "Sélection Printemps des Poètes".

Conception, mise en scène et interprétation : Clément Peretjatko

Du 20 au 22 mai

20h30

ÉGLISE SAINT-POLYCARPE

Cœurs battant

comme des tambours

DE ANGELS AYMAR,

EN FRANÇAIS ET CATALAN

COLLECTIF LYON.05

Lyon, France • Barcelone, Espagne

Tout différencie a priori ces trois femmes, d'origines différentes. Pourtant, leurs destins s'entrelacent et leurs voix se répondent. Confrontées à la guerre, chacune vit avec les peurs du monde blessé qui les entoure. Angels Aymar mêle ici les langues avec élégance au sein d'une mise en scène animée. Théâtre et slam se rencontrent dans un lieu atypique, une église, ultime sanctuaire en période de conflit.

Mise en scène : Angels Aymar • Avec : Valeria Cardullo, Adeline Flaun, Karen Martin-Prével • Slam : Lee Harvey Asphalt • Traduction en français : Dorothee Suarez

En collaboration avec Printemps d'Europe et Fringe Barcelona Festival

21 mai

20h30

THÉÂTRE DES MARRONNIERS

Ballade irlandaise

Né au sein d'une famille de musiciens parmi les plus renommés d'Irlande, la musique à toujours été omniprésente dans la maison et la vie de Davog Rynne. Avec simplicité il nous dira des poésies de Seamus Heaney, Maurice Lennon, Donnacha Rynne, Adrian Rice, Constance Gregory accompagnées de chansons du folklore de sa terre natale.

Musique, poèmes, chant : Davog Rynne (Association Irish Celt)

22 & 23 mai

20h30

THÉÂTRE DES MARRONNIERS

Tu m'en liras tant

DE DAVID BURSZSTEIN & JEAN-PIERRE

HOLLEBECQ - EN FRANÇAIS

CIE LIFE IS NOT A PICNIC

Grenoble, France

Minestrone est une marionnette pas comme les autres. Assis à table, sur les genoux de son homme de compagnie, paré de son assiette et de sa serviette, le voilà fin prêt pour son activité favorite : dévorer les livres qui l'entourent ! Ce "rat de bibliothèque" nous entraîne dans sa passion pour le conte... lecture et plaisir gustatif deviennent indissociables.

Mise en scène : David Bursztein • Interprétation : Jean-Pierre Hollebecq • Scénographie et marionnettes : Emmeline Beauissier

24 & 25 mai

24 mai - 20h x 25 mai - 19h

MJC MONPLAISIR

Atrides métamorphose du rite

DE GIORGIA CERRUTI

EN ITALIEN SURTITRÉ

PICCOLA COMPAGNIA DELLA MAGNOLIA

Turin, Italie

Il y a tout d'abord la tragédie des Atrides dans la mythologie grecque. Vient ensuite l'histoire d'Hamlet... Les crises familiales ne s'arrêtent jamais, elles existent depuis la nuit des temps. Fruit d'une résidence itinérante d'un an, cette création, basée sur des témoignages recueillis lors d'ateliers ouverts au public, nous amène à nous questionner sur la dimension passionnelle des liens du sang.

Mise en scène : Giorgia Cerruti • Avec : Giorgia Coco, Davide Giglio, Ksenija Martinovic, Matteo Rocchi, Virginia Ruth Cerqua, Camilla Sandri • Décors, son et lumière : Riccardo Polignieri - Atelier PCM • Costumes : Gaia Paciello - Atelier PCM En co-production avec Festival Printemps d'Europe (Lyon), Festival Benevento Città Spettacolo, Teatro Abitato / Teatro Fassino di Avigliana Avec le soutien de Sistema Teatro Torino e Provincia

24 mai - 20h x 25 mai - 16h30

TNG

L'effondrement de la Tour Eiffel

DE JETON NEZIRAJ

EN ALBANAIS SURTITRÉ

COLLECTIF QENDRA MULTIMEDIA

Pristina, Kosovo

D'un côté, le soldat Osman. De l'autre, le jeune José. Osman distribue des niqués à tour de bras pour islamiser les Balkans du XIX^{ème} siècle, quand José, à Paris de nos jours, les arrache au nom de l'amour. Jeton Neziraj, figure emblématique du théâtre kosovar, fidèle à son engagement politique, raconte ce chassé-croisé entre deux époques et deux espaces géographiques distincts. Une remise en cause de l'extrémisme religieux dans les Balkans. Une création pour un théâtre d'ombres.

Mise en scène : Blerita Neziraj • Avec : Adrian Morina, Armand Ismaili, Shengyl Ismaili, Ernest Malazogu • Ombres et marionnettes : Clément Peretjatko • Régisseur : Skender Latifi



Débats rencontres & stages

14 mai

18h

THÉÂTRE LE FOU

Sur les traces de Radovan Ivšić

Rencontre-lecture consacrée au poète surréaliste croate, animée par Olivier Neveux et Clément Peretjatko.

17 mai

9h - 17h

GOETHE INSTITUT

Forum

Une âme pour l'Europe

À l'initiative de la compagnie Image Aigüe, dans le cadre de la "coalition culturelle pour une Europe des citoyens", nous proposons une journée d'échanges sur le rôle de la culture dans l'UE. Pour un dialogue entre société civile, acteurs culturels et associatifs, et responsables politiques. Pourquoi la culture est-elle essentielle à la construction d'une identité commune ? En quoi les actions de coopération culturelle véhiculent-elles une vision collective positive de la société ?

Printemps d'Europe

du 8 au 25 mai Lyon et Rhône-Alpes 7ème édition



Affiche : Bruno Théry
Licence 2 : 2-1031232 - Licence 3 : 3-1031317

www.europeetcies.eu
europeetcies@free.fr
infos-réservations : 04 78 01 27 41

Ensemble, cultivons la rencontre.
Europe & Cies 2014